

The Woman at the Well

井旁的女人

A Retelling of John Chapter 4 / 摘自约翰福音第四章

As Mara approached the well, she was surprised to see a stranger sitting in the shade nearby. She looked at him suspiciously a couple of times. “Obviously a Jew,” she thought. Hoping He wouldn’t bother her, she prepared to lower her bucket into the well.

“Will you give me a drink?” Jesus asked.

Surprised, Mara looked at Him. Surprised indeed, for according to Jewish tradition, it was forbidden for a Jew to drink out of a vessel that an “unclean” Samaritan—and especially a Samaritan woman—had touched.

“How is it that you, a Jew, ask me, a Samaritan woman, for a drink?” she asked rather curtly.

当玛拉来到井前，使她感到惊奇的是，她看到附近竟有一个陌生人坐在树荫下。她怀疑的看了他几次。她想：“他显然是一个犹太人。”她只希望他不会打扰她，并准备把水罐子放进井中。

耶稣问她：“你可以给我一点水喝吗？”

玛拉惊讶的看着他。她的确觉得讶异，因为按照犹太人的传统，一个犹太人是不可从一个“不洁”的撒玛利亚人，尤其一个撒玛利亚女人曾触摸过的器皿来吃喝的。

她相当老实不客气的回答：“你既是个犹太人，怎么向我这个撒玛利亚妇人要水喝呢？”

Jesus replied, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but whoever drinks the water that I give him shall never thirst. The water that I shall give shall be in him a well of water springing up to eternal life!”

Now here was an extraordinary statement, Mara thought. Imagine!—Having an inner water supply so she would never get thirsty again!

Suddenly an inspiration came to her! Here then would be a good person to ask the most controversial and disputed religious question of the day!

耶稣起来走到井前，按手在井上说：“凡喝这水的，还会再渴，但人若喝我所赐的水就永远不会渴；我所赐的水，要在他里头成为泉源，直涌到永生。”

玛拉心想，这可真是不寻常的说话！想像一下吧！在人的身子里头竟可以有一个水源，使她将永不再感到口渴？

突然之间，她得到一个灵感，他正是她问及当时最令人争论的宗教问题的最适当人选。



Sir," she said, "I can see that you are a Prophet." She paused a second, then pointing up to the Temple atop nearby Mount Gerizim said, "Our fathers worshipped on this mountain, but you Jews claim that Jerusalem is the place where men ought to worship."

Jesus said to her, "Woman, believe Me, the time is coming— and has now come— when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth!"

Mara was astonished at His answer. "How wonderful!" she thought. "If only it were true!— If we could just worship God in our hearts wherever we are!"



她说：“先生，我看出你是个先知。”她停顿片刻，然后指着附近的基利心山说：“我们的祖宗在这山上礼拜，但是你们犹太人倒说，人当礼拜的地方是在耶路撒冷。”

耶稣对她说：“妇人，你当信我，时候将到，如今就是了，那真正拜父的，要用心灵和诚实拜他。”

玛拉因他的回答而大感惊讶。她想：“这话若是真的该有多好。我们若是能在任何地方、只在我们心中拜上

帝就可以的话，那该有多么美好啊！”



Leaning up against the well, she said, “I know that the Messiah is coming, which is called the Christ, the Anointed One. When He is come, He will tell us all things.”

Jesus looked into her eyes and said, “I Who speak to you am He!”

Mara’s eyes opened wide! She looked at Jesus startled. Could He...could He really be the Messiah, the Christ? She jumped up, and leaving her water-pot, ran back up the road toward the town a half-mile away.

她倚着井说：“我知道弥赛亚要来，就是那称为基督、即那被上帝恩膏的那一位，当他来时，必将一切的事都告诉我们”。

耶稣深深的看进她眼中说：“我，现在和你说话的人就是他。”

玛拉即时目瞪口呆。她惊讶地盯着眼看耶稣。

“难道…难道他真的就是弥赛亚，那被称为基督的人？”玛拉跳起身来，留下她的水罐子，向那通往半哩外市镇的路上跑去。

Many of the Samaritans of Sychar gathered round to hear her tell her amazing story. Seeing her conviction and enthusiasm many of the people believed her, that the man she had met at the well actually must be the long-awaited Messiah!

It wasn't long before Jesus saw a large crowd of people rushing down the road from the city toward them, the woman in their midst, still talking excitedly. The crowd came up and immediately began to urge Jesus to stay with them in their city and teach them.

叙加城的许多撒玛利亚人聚在她的身边，听她述说她那兴奋刺激的奇遇，然后她使他们大为惊讶的宣称：“然后，他告诉我，他就是弥赛亚！”许多人看出她那股强烈的信念和热忱，就都相信了她在井旁遇到的那个人，一定就是人们长久以来在等待的弥赛亚。

不久，耶稣看到一大群人从来自市镇的路上匆匆忙忙的向他们走来，那个女人也在他们当中，仍兴奋的在说话着。这群人来到耶稣和他的门徒休息的井旁，就立刻开始请求耶稣留在他们城里教导他们。



On the last day, as Jesus and His Disciples were preparing to continue on their journey to Galilee, a great multitude from the city gathered to bid them farewell. Mara, her heart full of love for Jesus, came up through the crowd to bid Him goodbye. A smile of joy was on her face, for now she fully understood the meaning of His Words that day at the well, and a spring of living water now flowed in her soul.



在最后那天，当耶稣和他的门徒正准备继续他们往加利利的旅程时，叙加城有一大群人聚集来向他们道别。玛拉，她心中对耶稣充满了爱，在人群中走上前向他道别。她脸上充满喜乐的微笑，因她现在完全明白耶稣那天在井边所说的话的意思，一个活水的泉源现在正在她的灵魂中涌流着。

Created by www.freekidstories.org

Art by Zeb.